

## The Boy and the Ox Story (ST-1)

animal assistance story

### A. The Boy and the Ox Story (ST-1)

A lengthy story about a boy and an ox.<sup>1</sup> The text was originally typed in Devanagari by Durga. His comment was that this was a story to understand that the ox assisted the boy. The death of the ox provides the boy with the weapons of protection he needs, two dogs, a big stick and a couple of metal staffs.

Some terms and names occur only in stories. For example, *qara* 'news'. Also, there a number of places in the story where the meaning of some of the phrases are unclear.

#### A.1 Free Translation of Text

1. *There was an old man. He had one son. The old man cares for his son by making plows.*
2. *One day he went to the jungle. And he made three or four (plows). And having carried (on his shoulder) he got tired. And he is saying. "Come, friend, **kiṛa makṛa sap q'ēḍu**, carry these for me. I will give you my only son (in marriage)," (so) saying he called out two or three times.*
3. *Then, at whatever place it is, the Raksin spirit was there. And it heard (the old man). And it carried (the plows).*
4. *Then the old man said. "Stay here by the pond. I will send (my son)," he said. And he went to his house.*
5. *And he said to his son. "Go bathe, Babu," he said.*
6. *Then the boy said, "Okay." And he was going. And on the way was an ox named Gold-Silver.*
7. *And the ox asked the boy. "Where are you going, Babu?" it said.*
8. *Then the boy said. "I am going to bathe, " he said.*
9. *Then the ox said. "Don't go! Your father has made a vow to a Raksin spirit," it said. And it told the boy. And it said. "Take hold of (these) thorns, fire, and water (and) run! When arrive near (the river) release (these) one by one" it said.*
10. *And how they ran! How they ran! The Raksin spirit is also chasing (them). The Raksin spirit is also chasing (them).*
11. *When they arrive the ox says. "Release the fire," it (the ox) says.*
12. *Then the boy released the fire.*
13. *Then there was a fire everywhere. (Raksin) took no notice whatsoever of it! It is just chasing (them).*
14. *Then, "Release the thorns," (the ox) said. .*
15. *Then he released the thorns.*
16. *Then on the path the Raksin spirit was running on, thorns covered the area. It also paid absolutely no attention (to the thorns). It is just chasing (them). They are running. They are running. It is just chasing them.*
17. *Then, "Release the water," (the ox) said.*
18. *Then (the boy) released the water.*
19. *Then it (Raksin) tripped over into the lake. Later, (Raksin spirit) could not cross over that water. They (the boy and the ox) are on that side (of the lake).*

---

<sup>1</sup>Halbi Text typed in Devanagari script by Durga Ram Kasyap, c1974. Researcher: Fran Woods

20. Like that they are being there however many days it is, they are there on the bank of the lake. At that place the water spirits say to the boy. "Hey foreigner, come play hide and seek," they say.

21. Then the boy told the ox. "Older brother, some lovely girls come here to play. And they also tell me to come play (with them)," he said. And he asked the ox. "Where will they hide?" he said.

22. Then the ox told (him). "They will hide beneath the lotus plants. You (should) grab their uncut topknots," (the ox) said.

23. Then the boy said. "Where will I hide?" he said.

24. Then the ox said. "When it's your time to hide I will come to drink water. At that time, hide inside my stomach," (the ox) said.

25. Then the boy said, "Okay."

26. Later, at the time of calling for him, he went. They played. They hid beneath the lotus plants.

27. He grabbed the uncut topknots and lifted them up. Later it became his turn.

28. Then he hid. At that time the ox came to drink water.

29. Then (the boy) hid in its stomach. They searched and searched and grew tired. They absolutely did not find (him).

30. Later the water spirits said. "Reveal yourself! We will give you one of our sisters (in marriage)," they said.

31. Then the boy quickly floated up to the surface of the stream.

32. Then the ox said to the boy. "There are seven (sisters). Take hold of the youngest one's hand. Don't take hold of the older (sisters') hands. Saying, "He is brother-in-law," having hit (with) fist they will be killed. When (you) take hold of the younger one's hand saying, "He is (your) brother-in-law" (then) no one touches (you)," it said.

33. Then the boy took hold of the youngest one's hand.

34. Later the boy took her to his house. And they are there.

35. With that she quickly grew. She became a young woman. She became absolutely beautiful.

36. They were living there a very long time. With that, in that city, saying, "There is a war among the foreigners," they spread the news abroad. They were living there a very long time. With that, in that city, saying, "There is a war among the foreigners," they spread the news abroad. And they sent letters far and wide.

37. The ox told the boy. "Look, Babu, when I die, don't give (my body) for (their) taking," it (the ox) said. "You bring (it) and bury it separately," it (the ox) said. And (the ox) told the boy. And it went itself to the war zone. At that place it is the Kera Kam war. The war happened. They hit the ox (and) it died.

38. At the time of (the ox) dying, the boy brought it. And he buried separately the horns, the eyes, (and) the tail. From them, from the eyes became the two dogs named, **sōora** and **b<sup>h</sup>ōora**. The tail became a big stick. The horns became sticks.

39. With this much, the story is finished.

## A.2 The Boy and the Ox Story Interlinear

### ST-1:1.1

|       |         |       |      |
|-------|---------|-------|------|
| गोटोक | डोकरा   | रोए   | मने। |
| goṭok | ḍokra   | roe   | māne |
| NUM   | N       | V     | PRT  |
| one   | old man | be-3S | SFM  |

There was an old man.

## ST-1:1.2

हूनचो जानू गोढोक बेटा रोए मने।  
 huntfo dʒanu goʈok beʈa roe mәне  
 POSSPRON PRT NUM N V PRT  
 she=POSS focus one son be-3S SFM  
 He had one son.

## ST-1:1.3

डोकरा जानू आपलो बेटा के नाँगर तासून तासून पोसे  
 ʈokra dʒanu aplo beʈa ke nāḡər tasun tasun pose  
 N PRT PRON N CASE N V V TR  
 old man focus one's own son GOL plow chisel-CONJ.COMP chisel-CONJ.COMP care for-3S

मने।  
 mәне  
 PRT  
 SFM

The old man cares for his son by making plows.

## ST-1:2.1

एक दीन जानू रान बाटे गेलो मने।  
 ek din dʒanu ran baʈe gelo mәне  
 NUM N PRT N N V PRT  
 one day focus jungle direction=LOC go-PTC.3S.M SFM  
 One day he went to the jungle.

## ST-1:2.2

आऊर तीन चार ठान तासलो मने।  
 aur tin tʃar ʈʰan taslo mәне  
 CONJ NUM NUM CLSS V PRT  
 and three four thing chisel-PTC.3S.M SFM  
 And he made three or four (plows).

## ST-1:2.3

आऊर भोऊन भोऊन ठाकलो मने।  
 aur bʰoun bʰoun ʈʰaklo mәне  
 CONJ V V V PRT  
 and carry-CONJ.COMP carry-CONJ.COMP tire-PTC.3S.M SFM  
 And having carried (on his shoulder) he got tired.

## ST-1:2.4

आऊर बोलेसे मने।  
 aur bolese mәне  
 CONJ V PRT  
 and say-3S.PINC SFM  
 And he is saying.

## ST-1:2.5

"ईआरे कीड़ा माकड़ा साप हेंडू मोके भोऊन दीआसा।  
 iare kiṛa makṛa sap ḍhēḍu moke bʰoun dias  
 V N N N N PPRON V  
 come-IMP.2P-friend(F)! insect spider snake (uncertain meaning) I-GOL carry-CONJ.COMP-BEN-IMP.P  
 "Come, Friend, *kiṛa makṛa sap ḍhēḍu*, carry these for me.<sup>2</sup>

<sup>2</sup>The reference to and meaning of *kiṛa makṛa sap ḍhēḍu* is unclear.

## ST-1:2.6

मोचो गोटोक बेटा क हारेंदे," बोलते दूई तीन हार हाग दीलो मने।  
 motʃo goʈok beʈa ke harēde bolte dui tin har hag dilo mәне  
 PPRON NUM N CASE V V NUM NUM N V PRT  
 I=POSS one son GOL lose-1S.F1 say-CONJ.INC two three times call out-PTC.3S.M SFM  
*I will give you my only son (in marriage)," (so) saying he called out two or three times.*

## ST-1:3.1

तेबे कोन लगे आए राकसीन रोए मने।  
 tebe kon lage ae raksin roe mәне  
 CONJ RPRON N EQ N V PRT  
 then which place=LOC is.3S spirit name be-3S SFM  
*Then, at whatever place it is, the Raksin spirit was there.*

## ST-1:3.2

आऊर सूनली मने।  
 aur sunli mәне  
 CONJ V PRT  
 and hear-3S.NM.PC SFM  
*And it heard (the old man).*

## ST-1:3.3

आऊर ईली मने।  
 aur ili mәне  
 CONJ V PRT  
 and come-3S.NM.PC SFM  
*And it came.*

## ST-1:3.4

आऊर भोआन दीली मने।  
 aur b<sup>h</sup>oan dili mәне  
 CONJ TR PRT  
 and carry-CAUS-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM  
*And it carried (the plows).*

## ST-1:4.1

तेबे डोकरा बोललो मने।  
 tebe ɖokra bollo mәне  
 CONJ N V PRT  
 then old man say-PTC.3S.M SFM  
*Then the old man said.*

## ST-1:4.2

"तरीई लगे रा मोएँ पोटान देएँदे," बोललो मने।  
 ʈarii lage ra moē ʈoʈan deēde bollo mәне  
 N N ST PPRON V V PRT  
 pond place=LOC be-IMP.2P I send-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM  
*"Stay here by the pond. I will send (my son)," he said.*

## ST-1:4.3

आऊर घरे गेलो मने।  
 aur g<sup>h</sup>are gelo mәне  
 CONJ N V PRT  
 and house=LOC go-PTC.3S.M SFM  
*And he went to his house.*

## ST-1:5.1

आऊर बेटा बीता के बोललो मने।  
 aur beṭa bita ke bollo mṇe  
 CONJ N CLSS CASE V PRT  
 and son person(M) GOL say-PTC.3S.M SFM  
*And he said to his son.*

## ST-1:5.2

"नाहाक जा बाबू," बोललो मने।  
 nahak dʒa babu bollo mṇe  
 V V PN V PRT  
 bathe-INF go Babu say-PTC.3S.M SFM  
*"Go bathe, Babu," he said.*

## ST-1:6.1

तेबे लेका, "आले," बोललो मने।  
 tebe leka ale bollo mṇe  
 CONJ N EXCL V PRT  
 then boy EXCL(agree) say-PTC.3S.M SFM  
*Then the boy said, "Okay."*

## ST-1:6.2

आऊर जाते रोए मने।  
 aur dʒate roe mṇe  
 CONJ V PRT  
 and go-CONJ.INC-be-3S SFM  
*And he was going.*

## ST-1:6.3

आऊर गोटोक सोना रूपा बोएला बाटे रोए मने।  
 aur goṭok sona subrən boela baṭe roe mṇe  
 CONJ NUM PN N V PRT  
 and one name of ox direction=LOC be-3S SFM  
*And on the way was an ox named Gold-Silver.*

## ST-1:7.1

आऊर लेका के पूचली मने।  
 aur leka ke puṭṭli mṇe  
 CONJ N CASE V PRT  
 and boy GOL ask-3S.NM.PC SFM  
*And the ox asked the boy.*

## ST-1:7.2

"काहाँ जाईसीस बाबू?" बोलली मने।  
 kahā dʒaisis babu bolli mṇe  
 REL V PN V PRT  
 where go-2S.PINC Babu say-3S.NM.PC SFM  
*"Where are you going, Babu?" it said.*

## ST-1:8.1

तेबे लेका बोललो मने।  
 tebe leka bollo mṇe  
 CONJ N V PRT  
 then boy say-PTC.3S.M SFM  
*Then the boy said.*

## ST-1:8.2

"नाहाक जाँसे," बोललो मने।  
 nahak dʒaəse bollo mæne  
 V V V PRT  
 bathe-INF go-1S.PINC say-PTC.3S.M SFM

"I am going to bathe, " he said.

## ST-1:9.1

तेबे बोएला बोलली मने।  
 tebe boela bolli mæne  
 CONJ N V PRT  
 then bull say-3S.NM.PC SFM

Then the ox said.

## ST-1:9.2

"नी जा तूचो बाबा गोटोक राकसीन के बोदना," बोललोसे बोलली मने।  
 ni dʒa tutʃo baba goʈok raksin ke bodna bollose bolli mæne  
 NEG V POSSPRON N NUM N CASE N V V PRT  
 not go you(S)==POSS father one spirit name GOL vow say-3S.M.PC say-3S.NM.PC SFM

"Don't go! Your father has made a vow to a Raksin spirit," it said.

## ST-1:9.3

आऊर लेका के साँगली मने।  
 aur leka ke sāgli mæne  
 CONJ N CASE V PRT  
 and boy GOL tell-3S.NM.PC SFM

And it told the boy.

## ST-1:9.4

आऊर बोलली मने।  
 aur bolli mæne  
 CONJ V PRT  
 and say-3S.NM.PC SFM

And it said.

## ST-1:9.5

"काटा नरी आईग नरी पानी नरी धर पोरऊआ।  
 kaʈa nəri aig nəri pani nəri dʰər poraua  
 CN CN CN TR V  
 bullet-like thorn bullet-like fire bullet-like water take hold run-2P.IMP

"Take hold of (these) thorns, fire, and water (and) run!"<sup>3</sup>

## ST-1:9.6

लगे अमरली आले हून मन के गोटो गोटोक के ढील," बोलली मने।  
 læge əmərli ale hun mən ke goʈo goʈok ke dʰil bolli mæne  
 N V ADV DEM PRT CASE NUM CASE V V PRT  
 place=LOC arrive-3S.NM.PC when that =PL GOL one by one GOL release say-3S.NM.PC SFM

When arrive near (the river) release (these) one by one!" it (the ox) said.

## ST-1:10.1

आऊर जानू काए पोराला मने।  
 aur dʒanu kae porala mæne  
 CONJ PRT EXCL V PRT  
 and focus EMP(quantity) run-3P.PTC SFM

And how they ran!

<sup>3</sup>The exact meaning of the items listed is not clear though their purpose and function are.

## ST-1:10.2

काए पोराला मने।  
 kae porala mәне  
 EXCL V PRT  
 EMP(quantity) run-3P.PTC SFM  
 How they ran!

## ST-1:10.3

राकसीन बोले खेदेसे मने।  
 raksin bole k<sup>h</sup>edese mәне  
 N ADV V PRT  
 spirit name also chase-3S.PINC SFM  
 The Raksin spirit is also chasing (them).

## ST-1:11.1

अमरा अमरी होलेने बोएला साँगे मने।  
 əmra əmri holene boela sāge mәне  
 V N V PRT  
 arrive-1S.PTC-temporal-condition bull tell-3S SFM  
 When they arrive the ox says.

## ST-1:11.2

"आईग नरी के ढील," बोले मने।  
 aig nəri ke q<sup>h</sup>il bole mәне  
 CN CASE V ADV PRT  
 bullet-like fire GOL release also SFM  
 "Release the fire!" it (the ox) says.

## ST-1:12

तेबे लेका आईग नरी के ढीललो मने।  
 tebe leka aig nəri ke q<sup>h</sup>illo mәне  
 CONJ N CN CASE V PRT  
 then boy bullet-like fire GOL release-PTC.3S.M SFM  
 Then the boy released the fire.

## ST-1:13.1

तेबे जमा आईग होली मने।  
 tebe dʒəma aig holi mәне  
 CONJ ADJ N V PRT  
 then all fire become-3S.NM.PC SFM  
 Then there was a fire everywhere.

## ST-1:13.2

हून के बोले नी ची माने मने।  
 hun ke bole ni tʃi mane mәне  
 DEM CASE ADV NEG PRT PRT PRT  
 that GOL also not absolutely obey-3S SFM  
 (Raksin) took no notice whatsoever of it!

## ST-1:13.3

खेदेसे ची मने।  
 k<sup>h</sup>edese tʃi mәне  
 V PRT PRT  
 chase-3S.PINC absolutely SFM  
 It is just chasing (them).

**ST-1:14**

तेबे, "काटा नरी के ढील," बोलली मने।  
 tebe kaṭa nəri ke ḍhīl bolli mәне  
 CONJ CN CASE V V PRT  
 then bullet-like thorn GOL release say-3S.NM.PC SFM  
 Then, "Release the thorns!" (the ox) said.

**ST-1:15**

तेबे काटा नरी के ढील्लो मने  
 tebe kaṭa nəri ke ḍhīllo mәне  
 CONJ CN CASE V PRT  
 then bullet-like thorn GOL release-PTC.3S.M SFM  
 Then he released the thorns.

**ST-1:16.1**

तेबे राकसीन चो पोरतो बाटे जमा काटा होली मने।  
 tebe raksin tʃo porato baṭe dʒəma kaṭa holi mәне  
 CONJ N PRT V N ADJ N V PRT  
 then spirit name =POSS run-CONJ.INC direction=LOC all thorn become-3S.NM.PC SFM  
 Then on the path the Raksin spirit was running on, thorns covered the area.

**ST-1:16.2**

हून के बोले नी ची माने मने।  
 hun ke bole ni tʃi mane mәне  
 DEM CASE ADV NEG PRT PRT PRT  
 that GOL also not absolutely obey-3S SFM  
 It also paid absolutely no attention (to the thorns).

**ST-1:16.3**

खेदेसे ची मने।  
 kʰedese tʃi mәне  
 V PRT PRT  
 chase-3S.PINC absolutely SFM  
 It is just chasing (them).

**ST-1:16.4**

पोराएसोत मने।  
 poraesot mәне  
 V PRT  
 run-3P.PINC SFM  
 They are running.

**ST-1:16.5**

पोराएसोत मने।  
 poraesot mәне  
 V PRT  
 run-3P.PINC SFM  
 They are running.

**ST-1:16.6**

खेदेसे ची मने।  
 kʰedese tʃi mәне  
 V PRT PRT  
 chase-3S.PINC absolutely SFM  
 It is just chasing them.



## ST-1:17

तेबे "पानी नरी के ढील," बोलली मने।  
 tebe pani nəri ke dʰil bolli məne  
 CONJ CN CASE V V PRT  
 then bullet-like water GOL release say-3S.NM.PC SFM  
 Then, "Release the water!" (the ox) said.

## ST-1:18

तेबे पानी नरी के ढील्लो मने।  
 tebe pani nəri ke dʰillo məne  
 CONJ CN CASE V PRT  
 then bullet-like water GOL release-PTC.3S.M SFM  
 Then (the boy) released the water.

## ST-1:19.1

तेबे समधूर ऊलरून गेली मने।  
 tebe səmdʰur ulʰun geli məne  
 CONJ N V V PRT  
 then lake tip over-CONJ.COMP go-3S.NM.PC SFM  
 Then it (Raksin) tripped over into the lake.

## ST-1:19.2

पासे हूनके नाकूक नी सकली मने।  
 pase hunke nakuk ni səkli məne  
 ADV PRON V NEG V PRT  
 later that-GOL cross over something-INF not be able-3S.NM.PC SFM  
 Later, (Raksin spirit) could not cross over that water.

## ST-1:19.3

हून मन हून पाट आसोत मने।  
 hun mən hun paṭ asot məne  
 PPRON DEM ADV ST PRT  
 they that side is.3P SFM  
 They (the boy and the ox) are on that side (of the lake).

## ST-1:20.1

ऊसने रोट रोट कीतलो दीन आए आले समूँद खँडे आसोत  
 usne rot rot kitlo din ae ale səmūd kʰəḍe asot  
 ADV V V REL N EQ ADV N N ST  
 like that=MAN be-CONJ.INC be-CONJ.INC how much day is.3S when lake river bank-ON is.3P

मने।  
 məne  
 PRT  
 SFM

Like that they are being there however many days it is, they are there on the bank of the lake.

## ST-1:20.2

हून थाने कनेआ मन लेका के बोलोत मने।  
 hun tʰane kənea mən leka ke bolot məne  
 DEM N N PRT N CASE V PRT  
 that place=LOC water spirits =PL boy GOL say-3P SFM  
 At that place the water spirits say to the boy.

## ST-1:20.3

"ए पोरदेसेआ ईआ लूका साई खेलवा," बोलोत मने।  
 e pordesea ia luka sai k<sup>h</sup>eloa bolot mәне  
 DEM N V N V V PRT  
 this foreigner(MASC) come-IMP.2P game play-3S.OPT-IMP.2P say-3P SFM  
 "Hey foreigner, come play hide and seek!" they say.

## ST-1:21.1

तेबे लेका बोएला के साँगलो मने।  
 tebe leka boela ke sāglo mәне  
 CONJ N N CASE V PRT  
 then boy bull GOL tell-PTC.3S.M SFM  
 Then the boy told the ox.

## ST-1:21.2

"दादा एथाने अच्छा अच्छा लेकी मन खेलूक एऊआत।  
 dada et<sup>h</sup>ane ač<sup>h</sup>a ač<sup>h</sup>a leki mən k<sup>h</sup>eluk euat  
 N N ADV ADV N PRT V V  
 older brother this-place-ON good good girl =PL play-INF come-3P.F2  
 "Dada, some lovely girls come here to play.

## ST-1:21.3

आऊर मोके बोले ईआ खेलवा बोलूआत," बोललो मने।  
 aur moke bole ia k<sup>h</sup>eloa boluat bollo mәне  
 CONJ PPRON ADV V V V V PRT  
 and I-GOL also come-IMP.2P play-3S.OPT-IMP.2P say-3P.F2 say-PTC.3S.M SFM  
 And they also tell me to come play (with them)," he said.

## ST-1:21.4

आऊर बोएला के पूचलो मने।  
 aur boela ke put<sup>ʃ</sup>lo mәне  
 CONJ N CASE V PRT  
 and bull GOL ask-PTC.3S.M SFM  
 And he asked the ox.

## ST-1:21.5

"हून मन काहाँ लूकूआत?" बोललो मने।  
 hun mən kahā lukuat bollo mәне  
 PPRON REL V V PRT  
 they where hide-3P.F2 say-PTC.3S.M SFM  
 "Where will they hide?" he said.

## ST-1:22.1

तेबे बोएला साँगली मने।  
 tebe boela sāgli mәне  
 CONJ N V PRT  
 then bull tell-3S.NM.PC SFM  
 Then the ox told (him).

## ST-1:22.2

"हून मन पूरान पान खाले खाले लूकूआत।  
 hun mən puran pan k<sup>h</sup>ale k<sup>h</sup>ale lukuat  
 PPRON N ADV ADV V  
 they tree type beneath=LOC beneath=LOC hide-3P.F2  
 "They will hide beneath the lotus plants.

## ST-1:22.3

|            |       |         |       |               |      |                     |
|------------|-------|---------|-------|---------------|------|---------------------|
| तूई        | जानू  | हून मन  | चो    | चूँदी         | के   | धरून                |
| tui        | dʒanu | hun mən | tʃo   | tʃūdi         | ke   | dʰərun              |
| PRON       | PRT   | PPRON   | PRT   | N             | CASE | V                   |
| you(S)=EMP | focus | they    | =POSS | uncut topknot | GOL  | take hold-CONJ.COMP |

|                     |             |              |      |
|---------------------|-------------|--------------|------|
| धरून                | ऊचाव,"      | बोलली        | मने। |
| dʰərun              | utʃao       | bolli        | məne |
| V                   | V           | V            | PRT  |
| take hold-CONJ.COMP | lift-2S.IMP | say-3S.NM.PC | SFM  |

You (should) grab their uncut topknots," (the ox) said.

## ST-1:23.1

|      |      |              |      |
|------|------|--------------|------|
| तेबे | लेका | बोललो        | मने। |
| tebe | leka | bollo        | məne |
| CONJ | N    | V            | PRT  |
| then | boy  | say-PTC.3S.M | SFM  |

Then the boy said.

## ST-1:23.2

|       |       |            |              |      |
|-------|-------|------------|--------------|------|
| "मोएँ | काहाँ | लूकूआएँ?"  | बोललो        | मने। |
| moē   | kahā  | lukuaē     | bollo        | məne |
| PPRON | REL   | V          | V            | PRT  |
| I     | where | hide-1S.F2 | say-PTC.3S.M | SFM  |

"Where will I hide?" he said.

## ST-1:24.1

|      |       |              |      |
|------|-------|--------------|------|
| तेबे | बोएला | बोलली        | मने। |
| tebe | boela | bolli        | məne |
| CONJ | N     | V            | PRT  |
| then | bull  | say-3S.NM.PC | SFM  |

Then the ox said.

## ST-1:24.2

|       |             |           |      |       |             |            |
|-------|-------------|-----------|------|-------|-------------|------------|
| "मोएँ | तूचो        | लूकतो     | बेरा | पानी  | खाऊक        | एँदे।      |
| moē   | tutʃo       | lukto     | bera | pani  | kʰauk       | eēde       |
| PPRON | POSSPRON    | ADJ       | N    | N     | V           | V          |
| I     | you(S)=POSS | hide-ADJR | time | water | consume-INF | come-1S.F1 |

"When it's your time to hide I will come to drink water.

## ST-1:24.3

|           |          |         |        |            |              |      |
|-----------|----------|---------|--------|------------|--------------|------|
| हूदलदाएँ  | मोचो     | पेट     | भीतर   | लूकसे,"    | बोलली        | मने  |
| hudaldaē  | motʃo    | peʃ     | bʰitər | lukse      | bolli        | məne |
| ADV       | POSSPRON | N       | ADV    | V          | V            | PRT  |
| that-time | I=POSS   | stomach | inside | hide-2S.F1 | say-3S.NM.PC | SFM  |

At that time, hide inside my stomach," (the ox) said.

## ST-1:25

|      |       |             |              |      |
|------|-------|-------------|--------------|------|
| तेबे | लेका, | "आले,"      | बोललो        | मने  |
| tebe | leka, | ale         | bollo        | məne |
| CONJ | N     | EXCL        | V            | PRT  |
| then | boy   | EXCL(agree) | say-PTC.3S.M | SFM  |

Then the boy said, "Okay."

## ST-1:26.1

पासे एक दिन हाग देतो के गेलो मने।  
 pase ek din hag deto ke gelo mәне  
 ADV NUM N V V PRT  
 later one day call-CONJ.INC-TEMP go-PTC.3S.M SFM  
 Later, at the time of calling for him, he went.

## ST-1:26.2

खेलला मने।  
 k<sup>h</sup>ella mәне  
 V PRT  
 play-3P.PTC SFM  
 They played.

## ST-1:26.3

हून मन जानू पुरान पान खाले खाले लूकोत मने।  
 hun mән dzanu puran pan k<sup>h</sup>ale k<sup>h</sup>ale lukot mәне  
 PPRON PRT N ADV ADV V PRT  
 they focus tree type beneath=LOC beneath=LOC hide-3P SFM  
 They hid beneath the lotus plants.

## ST-1:27.1

ए जानू चूदी मन के धरून उचाए मने।  
 e dzanu tṣūdi mән ke d<sup>h</sup>arun utjæ mәне  
 PPRON PRT N PRT CASE V V PRT  
 he focus uncut topknot =PL GOL take hold-CONJ.COMP lift-3S SFM  
 He grabbed the uncut topknots and lifted them up.

## ST-1:27.2

पासे एचो दाँव होली मने।  
 pase etjo dāo holi mәне  
 ADV POSSPRON N V PRT  
 later he=POSS turn become-3S.NM.PC SFM  
 Later it became his turn.

## ST-1:28.1

तेबे ए लूकलो मने।  
 tebe e luklo mәне  
 CONJ PRON V PRT  
 then he hide-PTC.3S.M SFM  
 Then he hid.

## ST-1:28.2

हूदलदाएँ बोएला पानी खाऊक ईली मने।  
 hudəldaẽ boela pani k<sup>h</sup>auk ili mәне  
 ADV N N V V PRT  
 that-time bull water consume-INF come-3S.NM.PC SFM  
 At that time the ox came to drink water.

## ST-1:29.1

तेबे हून चो पेटने लूकून दीलो मने।  
 tebe hun tjo peṭne lukun dilo mәне  
 CONJ POSSPRON N V PRT  
 then IT=POSS stomach=LOC hide-CONJ.COMP-give-PTC.3S.M SFM  
 Then (the boy) hid in its stomach.

## ST-1:29.2

हून मन डगरान डगरान ठाकून गेला मने।  
 hun mən ɖəgran ɖəgran ʈakun gela mənə  
 PPRON V V V V PRT  
 they search for-CONJ.COMP search for-CONJ.COMP tire-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM  
 They searched and searched and grew tired.

## ST-1:29.3

नीची भेटोत मने  
 nitʃi bʰeʈot mənə  
 NEG V PRT  
 not-absolutely meet-3P SFM  
 They absolutely did not find (him).

## ST-1:30.1

पासे कनेआ मन बोलला मने।  
 pase kənea mən bolla mənə  
 ADV N PRT V PRT  
 later water spirits =PL say-3P.PTC SFM  
 Later the water spirits said.

## ST-1:30.2

"दका दीआस गोटोक भोईन के हारूदे," बोलला मने।  
 ɖəka dias ɡoʈok bʰoin ke harəde bolla mənə  
 V NUM N CASE V V PRT  
 show oneself-IMP.P one sister GOL lose-1P.F1 say-3P.PTC SFM  
 "Reveal yourself! We will give you one of our sisters (in marriage)," they said.

## ST-1:31

तेबे लेका मोंजी धार ले फकनाएँ ऊपकलो मने।  
 tebe leka mōdʒi dʰar le pəknaẽ upəklo mənə  
 CONJ N ADJ N MKR ADV V PRT  
 then boy middle midstream =SRC quickly float-PTC.3S.M SFM  
 Then the boy quickly floated up to the surface of the stream.

## ST-1:32.1

तेबे लेका के बोएला साँगली मने।  
 tebe leka ke boela sāᅅgli mənə  
 CONJ N CASE N V PRT  
 then boy GOL bull tell-3S.NM.PC SFM  
 Then the ox said to the boy.

## ST-1:32.2

"सात झान आसोत।  
 sat dʒʰan asot  
 NUM CLSS ST  
 seven person is.3P  
 "There are seven (sisters).

## ST-1:32.3

सबले नानी बीती चो हात के धर।  
 səble nani biti tʃo hat ke dʰər  
 ADJ ADJ CLSS PRT N CASE TR  
 all=SRC younger thing =POSS hand GOL take hold  
 Take hold of the youngest one's hand.

## ST-1:32.4

बोड़े मन चो हात के नी धर।  
 boṛe mən tʃo hat ke ni dʰər  
 ADJ PRT PRT N CASE NEG TR  
 big =PL =POSS hand GOL not take hold  
 Don't take hold of the older (sisters') hands.

## ST-1:32.5

"भाटो आए," बोलते मूटका मूटका मारून मोरादे।  
 bʰaʈo ae bolte muʈka muʈka marun morade  
 N EQ V N N V V  
 kin term is.3S say-CONJ.INC fist fist hit-CONJ.COMP die-CAUS-3P.F1  
 Saying, "He is brother-in-law" having hit (with) fist they will be killed.<sup>4</sup>

## ST-1:32.6

नानी बीती चो हात के धरलेने, "जूँआए आत,"  
 nani biti tʃo hat ke dʰərlene dʒū̄əae at  
 ADJ CLSS PRT N CASE V N EQ  
 younger thing =POSS hand GOL take hold-1S.PTC-temporal-condition brother-in-law is.3P

बोलते कोनी नी छीओत," बोलली मने।  
 bolte koni ni tʃʰiət," bolli məne  
 V PRON NEG V V PRT  
 say-CONJ.INC any not touch-3P say-3S.NM.PC SFM

When (you) take hold of the younger one's hand saying "He is (your) brother-in-law," (then) no one touches (you)," it said.

## ST-1:33

तेबे लेका सबले नानी बीती चो हात के धरलो मने।  
 tebe leka səble nani biti tʃo hat ke dʰərlo məne  
 CONJ N ADJ ADJ CLSS PRT N CASE V PRT  
 then boy all=SRC younger thing =POSS hand GOL take hold-PTC.3S.M SFM  
 Then the boy took hold of the youngest one's hand.

## ST-1:34

तेबे "जूँआए आत," बोलते कोनीई नी छीओत मने।  
 tebe dʒū̄əae at bolte konii ni tʃʰiət məne  
 CONJ N EQ V PRON NEG V PRT  
 then brother-in-law is.3P say-CONJ.INC anyone-EMP not touch-3P SFM  
 Then, saying, "He is brother-in-law," no one touches (him).

## ST-1:35.1

पासे आपलो घरे लेका नीलो मने।  
 pase aplo gʰəre leka nilo məne  
 ADV PRON N N TR PRT  
 later one's own house=LOC boy take-PTC.3S.M SFM  
 Later the boy took her to his house.

## ST-1:35.2

आऊर आसोत मने।  
 aur asot məne  
 CONJ ST PRT  
 and is.3P SFM  
 And they are there.

<sup>4</sup>The exact meaning of *muʈka muʈka marun morade* is unclear.

## ST-1:36.1

|               |               |                   |               |      |
|---------------|---------------|-------------------|---------------|------|
| ऊसने          | ऊसने          | राज बाड़ देओ बाड़ | बाड़ली        | मने। |
| usne          | usne          | radʒ baɽ deo baɽ  | baɽli         | məne |
| ADV           | ADV           | ADV               | V             | PRT  |
| like that=MAN | like that=MAN | grow quickly      | grow-3S.NM.PC | SFM  |

*With that she quickly grew.*

## ST-1:36.2

|      |               |                 |      |
|------|---------------|-----------------|------|
| आऊर  | जूबा धोंगड़ी  | होली            | मने। |
| aur  | dʒuba dʰəŋɡɽi | holi            | məne |
| CONJ | CN            | V               | PRT  |
| and  | young woman   | become-3S.NM.PC | SFM  |

*She became a young woman.*

## ST-1:36.3

|      |       |       |                |                 |      |
|------|-------|-------|----------------|-----------------|------|
| हून  | जानू  | अटपट  | सूंदरीहीन      | होली            | मने। |
| hun  | dʒanu | ətpət | sūndrihin      | holi            | məne |
| DEM  | PRT   | ADJ   | ADJ            | V               | PRT  |
| that | focus | much  | beautiful(FEM) | become-3S.NM.PC | SFM  |

*She became absolutely beautiful.*

## ST-1:37.1

|               |               |             |             |       |      |
|---------------|---------------|-------------|-------------|-------|------|
| ऊसनी          | ऊसनी          | रोत         | रोत         | रोहोत | मने। |
| usni          | usni          | rot         | rot         | rohot | məne |
| ADV           | ADV           | V           | V           | V     | PRT  |
| like that-EMP | like that-EMP | be-CONJ.INC | be-CONJ.INC | be-3S | SFM  |

*They were living there a very long time.*

## ST-1:37.2

|               |               |      |       |       |                 |     |       |       |       |
|---------------|---------------|------|-------|-------|-----------------|-----|-------|-------|-------|
| ऊसने          | ऊसने,         | "हून | सहर   | ने    | पोरदेसेआ        | मन  | चो    | लड़ीई | आए,"  |
| usne          | usne          | hun  | səhər | ne    | pordesea        | mən | tʃo   | ləɽii | ae    |
| ADV           | ADV           | DEM  | N     | POSTP | N               | PRT | PRT   | N     | EQ    |
| like that=MAN | like that=MAN | that | city  | =LOC  | foreigner(MASC) | =PL | =POSS | war   | is.3S |

|              |           |           |                    |      |
|--------------|-----------|-----------|--------------------|------|
| बोलते        | लगे       | लगे       | डारा बूलाला        | मने। |
| bolte        | ləge      | ləge      | ɖara bulala        | məne |
| V            | N         | N         | CV                 | PRT  |
| say-CONJ.INC | place=LOC | place=LOC | spread news-3P.PTC | SFM  |

*With that, in that city, saying, "There is a war among the foreigners," they spread the news abroad.* <sup>5</sup>

## ST-1:37.3

|      |      |         |             |      |
|------|------|---------|-------------|------|
| आऊर  | लापी | ठींडरा  | दीला        | मने। |
| aur  | lapi | ṭʰiṇṭra | dila        | məne |
| CONJ | ADV  | N       | V           | PRT  |
| and  | far  | letter  | give-3P.PTC | SFM  |

*And they sent letters far and wide.*

## ST-1:38.1

|       |       |      |      |               |      |
|-------|-------|------|------|---------------|------|
| बोएला | जानू  | लेका | के   | साँगली        | मने। |
| boela | dʒanu | leka | ke   | sāŋgli        | məne |
| N     | PRT   | N    | CASE | V             | PRT  |
| bull  | focus | boy  | GOL  | tell-3S.NM.PC | SFM  |

*The ox told the boy.*

<sup>5</sup>Meaning not very clear.

## ST-1:38.2

"दक बाबू मोएँ मोरले आले आऊर लोग के नेऊकलाए नी देस,"  
 dək babu moē morle ale aur log ke neuklae ni des  
 V PN PPRON V ADV CONJ N CASE V NEG V  
 look Babu I die-CNSUF when and people GOL take-INF-PURP not give-2S.IMP

बोलली मने।  
 bolli mәне  
 V PRT  
 say-3S.NM.PC SFM

"Look, Babu, when I die, don't give (my body) for (their) taking!" it (the ox) said.

## ST-1:38.3

"तूई आन आऊर अलग अलग माटी देस," बोलली मने।  
 tui an aur ələg ələg maṭi des bolli mәне  
 PRON V CONJ ADJ ADJ V V PRT  
 you(S)=EMP bring and separate separate bury-2S.IMP say-3S.NM.PC SFM  
 "You bring (it) and bury it separately!" it (the ox) said.

## ST-1:38.4

आऊर लेका के साँगली मने।  
 aur leka ke sāṅgli mәне  
 CONJ N CASE V PRT  
 and boy GOL tell-3S.NM.PC SFM

And (the ox) told the boy.

## ST-1:38.5

आऊर आपून लड़ीई भाटा ने गेली मने।  
 aur apun ləṛii bʰaṭa ne geli mәне  
 CONJ PRON N N POSTP V PRT  
 and one's self war wilderness area =LOC go-3S.NM.PC SFM

And it went itself to the war zone.

## ST-1:38.6

हून थाने केरा कम चो लड़ीई आए मने।  
 hun tʰane kera kəm tʃo ləṛii ae mәне  
 DEM N PN PRT N EQ PRT  
 that place=LOC Kera Kam fight =POSS war is.3S SFM

At that place it is the Kera Kam war.

## ST-1:38.7

लड़ीई होला मने।  
 ləṛii hola mәне  
 N V PRT  
 war become-3P.PTC SFM

The war happened.

## ST-1:38.8

बोएला के मारला मने मोरली।  
 boela ke marla mәне morli  
 N CASE V PRT V  
 bull GOL hit-3P.PTC SFM die-3S.NM.PC

They hit the ox (and) it died.



## ST-1:39.1

मोरतोके लेका आनलो मने।  
 mortoke leka anlo mæne  
 V N V PRT

die-CONJ.INC-TEMP boy bring-PTC.3S.M SFM

*At the time of (the ox) dying, the boy brought it.*

## ST-1:39.2

आऊर जानू हूनके अलगे अलगे सींग मन के आईक मन के नेंगड़ी के  
 aur dʒanu hunke əlge əlge sīŋ mən ke aik mən ke nēŋṛi ke  
 CONJ PRT PRON ADV ADV N PRT CASE N PRT CASE N CASE  
 and focus that-GOL separately separately horns =PL GOL eye =PL GOL tail GOL

अलगे अलगे माटी दीलो मने।  
 əlge əlge maṭi dilo mæne  
 ADV ADV V PRT

separately separately bury-PTC.3S.M SFM

*And he buried separately the horns, the eyes, (and) the tail.*

## ST-1:39.3

हून मन जमा आईक मन सौओरा भौओरा कूकूर होला मने।  
 hun mən dʒəma aik mən sōora bʰōora kukur hola mæne  
 PPRON ADJ N PRT PN N V PRT

they all eye =PL name of dogs dog(M) become-3P.PTC SFM

*From them, from the eyes became the two dogs, sōora and bʰōora.*

## ST-1:39.4

नेंगड़ी जानू बोड़गा होली मने।  
 nēŋṛi dʒanu boṛga holi mæne  
 N PRT N V PRT

tail focus big stick become-3S.NM.PC SFM

*The tail became a big stick.*

## ST-1:39.5

सींग मन जानू काँडा मन होली मने।  
 sīŋ mən dʒanu kāṇḍa mən holi mæne  
 N PRT PRT N PRT V PRT

horns =PL focus metal stick =PL become-3S.NM.PC SFM

*The horns became sticks.*

## ST-1:40

ईतलोने सरली कहनी।  
 itlone sərli kəhni  
 idiom V N

this much=MAN finish-3S.NM.PC story

*With this much, the story is finished.*

## Abbreviations

|     |   |                         |
|-----|---|-------------------------|
| 1S  | = | first person, plural    |
| 1P  | = | first person, singular  |
| 2S  | = | second person, plural   |
| 2P  | = | second person, singular |
| 3S  | = | third person, plural    |
| 3P  | = | third person, singular  |
| ADJ | = | adjective               |

|          |   |                             |
|----------|---|-----------------------------|
| ADJR     | = | adjectiviser                |
| ADV      | = | adverb(ial)                 |
| BEN      | = | benefactive                 |
| CASE     | = | case marker                 |
| CAUS     | = | causative                   |
| CLSS     | = | classifier                  |
| CN       | = | compound noun               |
| CNSUF    | = | conditional/temporal suffix |
| COMP     | = | complete                    |
| CONJ     | = | conjunctive                 |
| CV       | = | compound verb               |
| DEM      | = | demonstrative               |
| EMP      | = | emphatic marker             |
| EXCL     | = | exclamation                 |
| EQ       | = | equative                    |
| F        | = | female                      |
| F1       | = | future 1                    |
| F2       | = | future 2                    |
| FEM      | = | feminine                    |
| GOL      | = | goal marker                 |
| IMP      | = | imperative                  |
| INC      | = | incomplete                  |
| INF      | = | infinitive                  |
| IT       | = | intransitive                |
| LOC      | = | locative                    |
| M        | = | human male                  |
| MAN      | = | manner                      |
| MASC     | = | masculine marker            |
| MKR      | = | marker                      |
| N        | = | noun                        |
| NEG      | = | negation, negative          |
| NM       | = | non human-male              |
| NUM      | = | cardinal number             |
| ON       | = | onomatopoetic nominal       |
| OPT      | = | optative                    |
| P        | = | plural                      |
| PC       | = | present complete            |
| PINC     | = | present incomplete          |
| PL       | = | pluraliser                  |
| PN       | = | proper noun                 |
| POSS     | = | possessive particle         |
| POSSPRON | = | possessive pronoun          |
| POSTP    | = | post position               |
| PPRON    | = | personal pronoun            |
| PRON     | = | pronoun                     |
| PRT      | = | particle                    |
| PTC      | = | past complete               |
| PURP     | = | purpose marker              |
| REL      | = | relative marker             |
| RPRON    | = | relative pronoun            |

|      |   |                            |
|------|---|----------------------------|
| S    | = | singular                   |
| SFM  | = | story form sentence marker |
| SRC  | = | source                     |
| ST   | = | stative                    |
| TEMP | = | temporal particle          |
| TR   | = | transitive                 |
| V    | = | verb                       |